

The prayer of the Twelfth Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 129

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou should mark iniquities, O Lord; O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul has waited patiently for Thy word, my soul has hoped in the Lord. From the morning watch until night,, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities. Alleluia.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are my

Πιψάληλ ντε Πιζνιμ

Черзһтс ъфрһт њворп ѓхос:
Χε πενιωτ..
Μαρενωεπεζμοτ..
Ψαλμος η̄

Τοτε ѓναхос њχε πιρεϓψαηλ
Πιζνμνος њτε πιζνιμ
 ετςμαρωοντ τ̄ηατ̄ηιϓ ъΠ̄χс
 παογρο ογος πανογτ̄
 τ̄ηαερζεελπις ε̄ροϓ њτεϓχα
 νεννοβι ναν ε̄βολ.

Πιψαλμος ρκθ̄

ᾱ. ε̄βολζε̄ν νηετ̄ωηκ αιωϓ
 ογβηκ Π̄ο̄ς: Π̄ο̄ς σωτεμ ε̄ταδςμη.
 β̄. **Μα**ρογωπι њχε νεκμαϓχ
 εγτ̄η̄ζεθοῡ ε̄τςμη њτε πατ̄ρο:
 ακ̄ωαντ̄ζεθηκ ε̄ᾱνομιᾱ Π̄ο̄ς: Π̄ο̄ς
 νιμ ε̄οηᾱω̄οχι ε̄ρατϓ: χε πιχω
 ε̄βολ ογ ε̄βολ ογ ε̄βολ ζιτοτ̄κ
 πε.
 γ̄. **Ε**οβε πεκραν Π̄ο̄ς αιᾱμοι
 њτοτ̄ νακ: ᾱταψ̄γχη ᾱμοι
 њτοτ̄ς ε̄πεκνομος.
 δ̄. **Μα**ρερζεελπις ε̄Π̄ο̄ς њχε
 ταψ̄γχη ιςχεν πᾱρεζ њτε ωωρп
 ωα πιε̄χωρρ: ιςχεν πιᾱρεζ њτε
 ωωρп μαρε π̄ιςραηλ ερζεελπις
 ε̄Π̄ο̄ς.
 ε̄. **Χε** φ̄ναι ζατεν Π̄ο̄ς ογος
 ογνιωτ̄ πε πεϓσωτ̄: ογος њθοῡ
 ε̄οηᾱσετ̄ π̄ιςραηλ νεϓᾱνομιᾱ
 τ̄ηρογ.

Πιψαλμος ρλ̄

ᾱ. Π̄ο̄ς ъπεϓβ̄ιςι њχε παζητ̄:

صلاة النوم

يبتدئ مثل الأول فيقول:
 أبانا الذي...
 صلاة الشكر...
 مزمور 50

ثم يقول المصلى
 تسبحة النوم المبارك
 أقدمها للمسيح ملكي
 وإلهي وأرجوه أن يغفر
 لنا خطايانا.

**المزمور المئة والتاسع
والعشرون**

1. من الأعماق
 صرخت إليك يارب.
 يارب استمع صوتي.
 2. لتكن أذناك تنصتان
 إلى صوت تضرعي.
 إن كنت للآثام راصداً
 يارب. يارب من يثبت.
 لأن من عندك هو
 الاعتقار
 3. من أجل إسمك
 صبرت لك يارب.
 صبرت نفسي لناموسك.
 4. توكلت نفسي على
 الرب. من محرس
 الصبح إلى الليل. من
 محرس الصبح فليتكل
 إسرائيل على الرب.
 5. لأن الرحمة من عند
 الرب وعظيم هو
 خلاصه. وهو ينقذ
 إسرائيل من كل آثامه.
 هللويا.

المزمور المئة والثلاثون

1. يارب لم يرتفع قلبي.

eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and forever more. Alleluia.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples. Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not

οὐδε ὑποβᾶσον ἵκε ναβαλ:
οὐδε ὑμῶσι θεν εἰσὶν εἰσὶν: οὐδε
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

β. Ἰσχε δε ὑμῶσι: ἀλλὰ
αὐτῶσι ἵκε τὰς μητέρας
ὑμῶν ἵκε τὰς μητέρας ἵκε
τὰς μητέρας ἵκε τὰς μητέρας.

γ. Ἐπεὶ πρὸς εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

Πιψαλιμος ῥλᾶ

α. Δριφμενι Ἰσχε ἵκε τὰς
μητέρας ὑμῶν ἵκε τὰς
μητέρας ἵκε τὰς μητέρας.

β. Ἰσχε εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

γ. Ἐπεὶ εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

δ. Ἐπεὶ εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

ε. Ἐπεὶ εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

στ. Ἐπεὶ εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

ζ. Ἐπεὶ εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν
εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν εἰσὶν.

ولم تستعل عيناي. ولم
أسلك في العظام. ولا في
المعجبات التي أعلى
منى.

2. فإن كنت لم أتضع.
لكن رفعت صوتي مثل
الفطيم من اللبن على أمه.
كذلك المجازاة على
نفسى.

3. فليتكل إسرائيل
على الرب من الآن وإلى
الأبد. هلوليا.

**المزمور المئة والحادي
والثلاثون**

1. أذكر يارب داود
وكل دعتي. كما أقسم
للرب ونذر لإله يعقوب.
2. إني لا أدخل إلى
مسكن بيتي. ولا أصعد
على سرير فراشي.

3. ولا أعطى لعيني
نوماً. ولأجفاني نعاساً.
ولا راحة لصدغي. إلى
أن أجد موضعاً للرب.
ومسكناً لإله يعقوب.

4. ها قد سمعنا به في
أفراثا. ووجدناه في
موضع الغابة.

5. فاندخل إلى
مساكنته. ونسجد في
الموضع الذي فيه قامت
قدماه.

6. قم يارب إلى
راحتك أنت وتابوت
موضع قدسك.

7. كهنتك يابسون
الحق. وقديسوك يبتهجون
من أجل داود عبدك.
لا ترد وجهك عن

Thy face away from
Thine anointed one.
The Lord has sworn in
truth unto David, and
He will not annul it: of
the fruit of thy loins
will I set upon thy
throne. If thy sons keep
My covenant and these
testimonies which I
will teach them, their
sons also shall sit
forever on thy throne.
For the Lord has
elected Sion, He has
chosen her to be a
habitation for Himself.
This is My rest forever
and ever, here will I
dwell, for I have
chosen her. Blessing, I
will bless her pursuits;
her beggars will I
satisfy with bread. Her
priests will I clothe
with salvation, and her
saints with rejoicing
shall rejoice. There will
I make to spring forth a
horn for David. I have
prepared a lamp for My
Christ. His enemies
will I clothe with
shame, but upon Him
shall My sanctification
flourish. Alleluia.

Psalm 132

Behold now, what is so
good or so joyous as
for brethren to dwell
together in unity? It is
like the oil of myrrh
upon the head, which
runs down upon the
beard, upon the beard
of Aaron, which runs
down to the fringe of
his raiment. It is like
the dew of Aermom,

Χριστος.

Η. Δεωρκ ηχε Πος ηΔαυιδ ζεν
ουμεομη ογορ ηνεφχολφ εβολ:
χε εβολζεν πονταρ ητε
τεκνεχι τναχω ζιχεν
πεκθρονος.

Θ. Εωοπ αρεωαν νεκωρηι αρεζ
εταδιαθηνκη νεμ ναμετμεορεν:
νη ανοκ ετνατσαβωον ερωον:
νογωρηι ωαενεζ ενεμοι ζιχεν
πεκθρονος.

Ι. Χε αΠος ωοτπ ησιων:
αφωοτπ υμοο ευμανηωοπι ναφ:
φαι πε παμανεμτον ωαενεζ ητε
πιενεζ: αιναωπι υπαυμα χε
αιογαωφ.

ΙΑ. Τεσθηρα ζεν ογςμογ
τναςμογ εροο: νεοζηκι
ειετςιωογ υπωικ: νεογνηβ
ειετζιωτογ νογογχαι: ηθεογθαβ
ηταο ζεν ογθεληη ευθεεληη.

ΙΒ. Υπιμα ετευμαγ ειετογνοο
ογταπ ηΔαυιδ: αιοοβτ νογζηβο
υπαχριστοο.

ΙΓ. Μεφχαχι ενετζιωτογ
νογψφιοτ: ερεφιορι δε εδρηη εχωφ
ηχε φηεθοαβ ητηι.

Πιψαλωο ρλβ

Α. Θηππε ογπεθηανεφ ιε
ογπετχολχ: εβηη εζανςνηογ
εγωοπ ζι ογμα: υφρητ
νογσοχεν εφχη ζιχεν ογαφε
φηεθηογ εδρηη εχεν ογμορτ:
τμορτ ητε Δαρωη φηεθηογ
εδρηη εχεν τςωπι ητε
τεφχεβσω.

Β. Υφρητ νογιοτ ητε αερμωη
θηεθηογ εδρηη εχεν πιτωογ

مسيحك.

8. حلف الرب لداود
حقاً. ولا يغير به. انه من
ثمرة بطنك اجعل على
كرسيك.

9. ان حفظ بنوك
عهدي. وشهاداتي. التي
انا اعلمهم اياها. فبنوهم
الى الابد يجلسون على
كرسيك.

10. لان الرب اختار
صهيون. ورضيها مسكناً
له. هذا هو موضع
راحتي الى ابد الابد. ههنا
اسكن لاني اردته.

11. لصيدها ابارك
تبريكاً. لمساكنها اشبع
خبزاً. لكهنتها البس
الخلاص. وابرارها
يبتهجون ابتهاجاً.

12. هناك اقيم قرناً
لداود. هيات سراجاً
لمسيحي.

13. لأعدائه البس
الخرى. وعليه يزهر
قدسي. هللوا.

**المزمور المائة والثاني
والثلاثون**

1. ها ما هو الحسن أو
ما هو الطوب. إلا أن تسكن
الأخوة جميعاً. كالطيب
الكائن على الرأس الذي
ينزل على اللحية. لحيه
هرون. النازل على جيب
قميصه.

2. مثل ندى حرمون
النازل على جبل
صهيون. لأن هناك أمر

which comes down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessings, life for evermore. Alleluia.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, in the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless you out of Sion, He that made heaven and the earth. Alleluia.

Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. How shall we sing the Lord's song in a strange land? If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, if I set not Jerusalem above all other, as a the head of my joy. Remember,

ἵντε **ΣΙΩΝ**: **χε** ἀφρον ἡμᾶν ἵχε
Πῶς ἠπίσμον νεμ πῶνδ ψαῆνεε.

Πιψαλμοσ ρλῃ

Ἄ. **Θηππε** δε **Σμον** ἐ**Πῶς**
νιῆβιαικ ἵντε **Πῶς**: **νηετῶρι**
ἔρατογ **ῥεν** πῆι **ἠΠῶς**: **ῥεν**
νιαγλῆον ἵντε πῆι **ἠπενΜον†**.

Ḃ. **Νῆρηι** **ῥεν** **νιῆχωρ** **φαι**
ἠνετενχιχ ἐπῶι **νηεθοναβ**
ῆμον ἐ**Πῶς**: **Πῶς** εφῆς**μον** ἐ**ροκ**
ἔβολῥεν **ΣΙΩΝ** **φνεταφθαμῖο**
ἠῥφε **νεμ** **πικαρι**.

Πιψαλμοσ ρλῃ

Ἄ. **ῥιχεν** **νιαρων** ἵντε
Βαβυλων **ἀνεμσι** ἡμᾶν : **ογορ**
ἀνριμ ἐπῆ**ντενερφμενι**
ἠΣΙΩΝ.

Ḃ. **ῥιχεν** **νιβω** **ἠῶρι** **ῥεν**
τεσμῆ† **ἀνῖ** **ψι** **ἠνενορσανον**.

Ὶ. **Χε** **αφωεντεν** ἡμᾶν ἵχε
νηετανερεχμαλωτενιν ἡμον
ἔρανκαχε ἠ**ρωδη**: **ογορ**
νηεταγῶλεν ἡμᾶν **χε** **ρωσ** ἐ**ρον**
ἠογῆμον **ἔβολῥεν** **νιρωδη** ἵντε
ΣΙΩΝ.

Ἄ. **Πωσ** **τενναρωσ** ἠ**ῥωδη** ἵντε
Πῶς **ῥιχεν** **ογκαρι** ἠ**ψεμμο**:
ἔωπ **αιψανερπεωβω**
ἠερονσαλημ **ειεερπωβω**
ἠταογῖναμ: **παλασ** **εφῆχωλχ**
ἔταψῶβωι **ἔωπ**
αιψτεμερπεμενι .

Ḃ. **Διψτεμερψορπ** ἠ**ῶωψ**
ἠἠερονσαλημ **ῥεν** **ῥαρχη** ἵντε
παογνοφ.

Ὶ. **Δριφμενι** **Πῶς** ἠ**νιωηρι** ἵντε

الرب بالبركة والحياة إلى الأبد. هللوا.

المزمور المئة والثالث والثلاثون

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب. القائمين في بيت الرب. في ديار بيت إلهنا.

2. بالليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. بياركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. هللوا.

المزمور المئة والسادس والثلاثون

1. على أنهار بابل هناك جلسنا. فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

2. على الصفصاف في وسطها علقنا أرغننا.
3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسييح. والذين استاقونا إلى هناك قالوا سبجوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة. إن نسينك يا أورشليم أنس يميني. ويلتصق لساني بحنكى إن لم أذكرك.

5. إن لم أسبق فأرتب أورشليم في ابتداء فرحي.

6. أذكر يارب بنى أوم في يوم أورشليم.

O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem. Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. O daughter of Babylon, you wretched one, blessed shall he be who shall reward you wherewith you have rewarded us. Blessed shall he be who shall seize and dash your infants against the rock. Alleluia.

Psalm 137

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; and before angels will I chant unto Thee, for Thou hast heard all the words of my mouth. I will worship towards Thy holy temple and confess Thy name, for Thy mercy and for Thy truth; for Thou hast magnified Thy holy name above all that is. In whatsoever day I call upon Thee, quickly hear me; Thou shalt abundantly endow my soul with Thy strength. Let all the kings of the earth, O Lord, confess Thee, for they have heard all the words of Thy mouth. And let them sing in the ways of the Lord, for great is the glory of the Lord. For the Lord is exalted, yet on lowly things He looks; and things haughty He knows from afar. Though I

ΕΔΩΜ Ἀπὲρσο ἴτε Ἱερουσαλὴμ: ΝΗΕΤΧΩ ἄμοσ χε ΦΩΝ ἔβολ
ΦΩΝ ἔβολ ζωσ ἴσεν ἴ ἴσῆτς.

Ἐ. Ἰσπερὶ ἄΒαβυλων
ἴταλεπωρος: ὠογνιατγ
ἄφθεοναἴωεβιὼ νε ἄπεἴωεβιὼ
ἔταρετῆιγ ναν.

Ἡ. ὠογνιατγ ἄφθεοναἄμοσι
ἴνεκογχι ἴἄλωογι ὠοοζ
ἴνεφθομοσῶν ἄατεν ἴπετρα.

Πιψαλμοσ ρλῆ

Ἄ. ἴναογῶνεζ νாக ἔβολ Πῶσ ἄεν
παρητ τηργ: χε ακωτεμ
ἔνιςαχι ἴτε ρωι: ἄπεἄθο
ἴνιασσελοσ ἴναερψαλιν ἔροκ:
ογοζ ἴναογῶτ ναζρεν
πεκερφει εθογαβ.

Ḃ. Ογοζ ἴναογῶνεζ ἔβολ
ἄπεκραν ἔρῆι ἔχεν πεκναι
νεμτεκμῶμι: χε ακῆερεφῆιωἴ
ἴχε πεκραν εθογαβ ἔρῆι ἔχεν
ογον νιβεν.

Ἐῆεν πιεζοογ ἔἴνατοβεζκ ἄμοσ
χωλεμ σωτεμ ἔροι: εκῆερεζοῦῶ
χογῶτ ἔῆρη ἔχεν ταψγχη ἄεν
ογχομ.

Ἐ. Μαρογῶνεζ νாக ἔβολ Πῶσ
ἴχε νιογρωογ τηρογ ἴτε
ἴκαζι: χε ακωτεμ ἔπιςαχι
τηρογ ἴτε ρωκ.

Ἐ. Ογοζ μαρογῶνεζ ἄεν νιμωιτ
ἴτε Πῶσ: χε ογνιωἴ πε πιῶογ
ἴτε Πῶσ.

Ἐ. Ἐβοσι ἴχε Πῶσ ογοζ ἔναγ
ἔνιςανεγ: ογοζ ἔσωογν
ἴνηετῶπι ιςχεν ζι φογει:
ἔωπι αἴωαμωωι ἄεν ἔμῆἴ
ἴνογζοχζεχ εκῆτανῆοι.

القائلين انقضوا انقضوا حتى الأساس منها.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك. ويدفنه عند الصخرة. هللويا.

المزمور المئة والسابع والثلاثون

1. أعترف لك يارب من كل قلبي. لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك. وأسجد قدام هيكلك المقدس.

2. وأعترف لإسمك على رحمتك وحقك. لأنك قد عظمت على الكل اسمك القدوس.

3. فى اليوم الذى أَدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر التطلع على نفسى بقوة.

4. فتتعترف لك يارب كل ملوك الأرض. لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك.

5. وليسبحوا فى طرق الرب. لأنه عظيم مجد الرب.

6. الرب عال والمتواضعين يعاين. والكائنات يعرفها من بعد. إن سلكت فى وسط الشدة تحيينى.

7. على رجز الأعداء مددت يدك. وخلصتني

should walk in the midst of affliction, Thou shalt quicken me; against the wrath of my enemies hast Thou stretched forth Thy hands, and Thy right hand has saved me. The Lord shall give recompense in my behalf. O Lord, Thy mercy endures forever; disdain not the work of Thy hands. Alleluia.

Psalm 140

Lord, I have cried unto Thee, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins, with men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken

Ἐ. ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΧΙΧ ἔΒΟΛ
ἔΧΕΝ ΠΧΩΝΤ ἸΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ :
ΟΥΟΣ ΔΑΝΑΖΜΕΤ ἸΧΕ ΤΕΚΟΙΝΑΜ :
ΠῪ ἔφῆτῳεβιω ἔϋρη ἔΧΩΙ : ΠῪ
ΠΕΚΝΑΙ ῳΟΠ ῳΔΕΝΕΖ : ΝΙΖΒΗΟΥΙ
ἸΝΤΕ ΝΕΚΧΙΧ ΠῪ ὑΠΕΡΧΑΥ
ἸΝΣΩΚ.

Πιψαλμος ρμ

Ἰ. ΠῪ ΔΙΩῳ ΟΥΒΗΚ ΣΩΤΕΜ ἔΡΟΙ:
ΜΑΖΘΗΚ ἔΤΣΜΗ ἸΝΤΕ ΠΑΤΖΟ
ἔΠΧΙΝΤΑῳῳ ἔΠῳΩΙ ΖΑΡΟΚ.

Ἰ. ΜΑΡΕΣΣΟΥΤΕΝ ὑΠΕΚῳΘΟ ἸΧΕ
ΤΑΠΡΟΣΕΧΗ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΣΘΟΙΝΟΥΦΙ:
ΠΤΩΝΦ ἔΠῳΩΙ ἸΝΤΕ ΝΑΧΙΧ
ΟΥῳΟΥῳῳῳῳ ἸΝΤΕ ΖΑΝἈΡΟΥΖΙ
ΠΕ.

Ἰ. ΠῪ ΧΩ ἸΟΥἈΡΕΖ ΖΙΡΕΝ ΡΩΙ:
ΝΕΜ ΟΥΣΒΕ ἸΝΤΕ ΟΥΤΑΧΡΟ
ἸΝΝἈΣΦΟΤΟΥ.

Ἰ. ΟΥΟΣ ὑΠΕΡΡΙΚΙ ὑΠΑΖΗΤ
ἔΟΥΣΑΧΙ ἸΝΤΕ ΟΥΜΕΤΠΕΤΖῳΟΥ:
ἔΧΕΜΛΩΙΧΙ ΞΕΝ ΖΑΝΛΩΙΧΙ ΞΕΝ
ΖΑΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡῳΩΙ ΕΥΕΡΖῳΒ
ἔΤἈΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΣ ἸΝΝἈΤΜἈΤ ΝΕΜ
ΝΟΥΣῳΤΠ.

ἔ. ἘφῆτῳΦΑΒΟΙ ΞΕΝ ΟΥΝΑΙ ἸΧΕ
ΠΙΘΜΗΙ ΟΥΟΣ ἔφῆΣΟΖΙ ὑΜΟΙ: ΦΝΕΖ
ἸΝΤΕ ΟΥΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ὑΠΕΝΘΡΕΦΤΚΕΝΙ
ἔΧΕΝ ΤΑἈΦΕ.

ἔ. ΧΕ ἔΤΙ ΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ ΞΕΝ
ΟΥΤΜἈΤ: ΑΥΟΥΚ ἸΧΕ ΝΟΥΧῳΡΙ
ΞἈΤΕΝ ΟΥΠΕΤΡἈ: ΕΥἔΣῳΤΕΜ
ἔΝἈΣΑΧΙ ΧΕ ΑΥἔΛΟΧ.

Ἐ. ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΜΟΥΤ ἸΚΑΖΙ ΑΥΦΞΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΝΟΥΚἈΣ ΑΥΧῳΡ
ἔΒΟΛ ΞΑΡἈΤΦ ἸἈΜΕΝΤ.

يمينك. الرب كافي
عنى. يارب رحمتك
دائمة إلى الأبد. أعمال
يديك يارب لا تتركها
عك. هلوليا.

**المزمور المئة
والأربعون**

1. يارب إليك صرخت
فاستمعنى. أنصت إلى
صوت تضرعى إذا ما
صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتى
كالبخور قدامك. وليكن
رفع يدي ذبيحة مسائية.

3. ضع يارب حافظاً
على فمى. وباباً حصيناً
لشفتى.

4. ولا تمل قلبى إلى
كلام الشر. فيتعلل بعلل
فى الخطايا مع الناس
فاعلى الإثم. ولا أتفق مع
مختاريهم.

5. فليؤدبنى الصديق
برحمة ويوبخنى. زيت
الخطي لا يدهن رأسى.

6. لأن صلاتى أيضاً
بمسرة. قد ابتلعت
أقوياءهم عند الصخرة
يسمعون كلماتى استلذوا.

7. مثل شحم الأرض
إنشقوا على الأرض.
تبددت عظامهم عند
الجحيم.

8. لأن عيوننا إليك

upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto Hades. For unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by. Alleluia.

Psalm 141

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication. I will pour our before Him my supplication, my affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me, then Thou knew my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight has failed me, and there is none that watches out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord: I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for

Ἡ. Χε ερε nenβαλ ονβηκ Π̄σ̄: Π̄σ̄ αιερελπις εροκ ὑπερ̄ωτεβ ἠταψυχη: ἀρεζ εροι εβολυα πιφωψ φηεταψεμνητη εροι: νεμ εβολυα νικκανδαλον ἠτε νηετερεωβ ετ̄ανομῑα. Θ. Θανρεφερνοβι ερε χει εοεφ̄σνε: τ̄χπ ὑμανατ̄ ἀνοκ ψατεσσῑνι ἠχε τ̄ανομῑα.

Πιψαλωος ρῡα

Ἀ. Διωψ ἠτασμη ε̄πωω Π̄σ̄: αιτωβε ὑΠ̄σ̄ δ̄εν τασμη: τ̄ναχωψ ὑπατ̄ρο ὑπεφ̄μ̄θο: παροχεεχ τ̄ναχωψ ὑπεφ̄μ̄θο ε̄π̄χῑνη̄ρεφ̄μοϋνηκ σαβολ ὑμοι ἠχε παπνευμα.

Β. Ουοε ἠθοκ ακεμι ε̄ναμ̄ωιτ̄ δ̄εν παιμ̄ωιτ̄ φαι ε̄ναμ̄ωιτ̄ ριωτ̄φ.

Γ. Δυχωπ νηι ἠεανφωψ: ναιτ̄νιατ̄ σαο̄ν̄ῑναμ̄ ουοε ναιχοϋωτ̄ χε ε̄ωοπ̄ αν ἠχε φηεθ̄νασοϋωντ̄.

Δ. Δφτακο ἠχε ονφωτ̄ σαβολ ὑμοι: ουοε ὑμον φηετ̄κωτ̄ ἠσα ταψυχη

Ε. Διωψ ονβηκ Π̄σ̄ ουοε αιχοε χε ἠθοκ πε ταεελπις: τατοι δ̄εν ἠκαρι ἠτε νηετονδ̄.

Ϛ. Μαεθ̄ηκ ε̄πατ̄ρο χε αιθεβιοι ε̄μαωω: ναεμετ̄ εβολ ἠτοτοϋ ἠνηετ̄βοχι ἠσωι: χε αν̄αμαρι ε̄εοτεροι.

يارب. يارب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلى الاثم. 9. تسقط الخطاة في شبكته. واكون انا وحدي حتى يجوز الاثم. هلوليا.

المزمور المئة والحادي والأربعون

1. بصوتى إلى الرب هتفت. بصوتى إلى الرب تضرعت. أسكب أمامه توسلى. وحزنى قدماه أفرغ. عند فناء روحى منى.

2. وأنت علمت سبلى فى هذه الطريق الذى أسلك فيها.

3. أخفوا لى فخاً. تأملت عن اليمين وأبصرت فلم يكن من يعرفنى.

4. ضاع المهرب منى. ولم يوجد من يطلب نفسى.

5. فصرخت إليك يارب وقلت أنت هو رجائى. وحظى فى أرض الأحياء.

6. أنصت إلى طلبتى فإنى قد تذلتت جداً. نجنى من الذين يضطهدونى. لأنهم قد اعتزوا أكثر منى.

they are stronger than I. Bring my soul out of prison that I may confess Thy name. The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me. Alleluia.

Psalm 145

Praise the Lord, O my soul, I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who has made heaven and the earth, the sea and all that in therein, Who keeps truth to eternity, Who executes judgment for the wronged, Who give food to the hungry. The Lord looses the fettered; the Lord makes wise the blind; the Lord sets aright the fallen; the Lord loves the righteous; the Lord preserves the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be King to eternity; your God, O Sion, from generation

7. ΔΝΙΟΥΝΙ ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΟΥΨΤΕΚΟ ΕΠΧΙΝΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ
ΜΠΕΚΡΑΝ Π̄Ο̄.

8. ΓΕΟΥΙ ΝΗΙ ΝΧΕ ΖΑΝΘΜΗ
ΨΑΤΕΚΤ ΝΗΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ.

Πιψαλωος ρυε

1. ΨΑΨΥΧΗ ΣΜΟΥ ΕΠ̄Ο̄
ΤΝΑΗΣΜΟΥ ΕΠ̄Ο̄ ΞΕΝ ΠΑΩΝΞ:
ΤΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠΑΝΟΥΤ ΖΟΣ ΤΨΟΠ.

2. ΥΠΕΡΧΑΖΘΗΤΕΝ ΕΧΕΝ
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΕΜ ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΗ ΕΤΕ ΜΜΟΝ ΟΥΧΑΙ ΨΟΠ ΝΩΟΥ.

3. ΕΦΕΙ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΟΥΟΥ ΕΦΕΤΑΣΘΟ ΕΠΕΦΚΑΖΙ: ΞΕΝ
ΠΙΕΖΟΥΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΥΕΤΑΚΟ ΝΧΕ
ΝΟΥΜΟΚΜΕΚ ΤΗΡΟΥ.

4. ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΜΦΗΕΤΕ ΦΤ
ΝΙΑΚΩΒ ΠΕ ΠΕΦΒΟΗΘΟΣ: ΕΡΕ
ΤΕΦΖΕΛΠΙΣ ΞΕΝ Π̄Ο̄ ΠΕΦΝΟΥΤ.

5. ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΙΚΑΖΙ: ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΨΟΠ ΝΞΗΤΥ.

6. ΦΗΕΤΑΡΕΖ ΕΟΥΜΕΘΜΗ
ΨΔΕΝΕΖ: ΕΦΙΡΙ ΝΟΥΖΑΝ
ΝΝΗΕΤΒΗΟΥΝΧΟΝΣ: ΑΦΤ ΝΟΥΞΡΕ
ΝΝΗΕΤΖΟΚΕΡ.

7. Π̄Ο̄ ΝΑΒΩΛ ΝΝΗΕΤΣΩΝΩ ΕΒΟΛ:
Π̄Ο̄ ΝΑΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΥΡΑΞΤΟΥ ΕΞΡΗΙ.

8. Π̄Ο̄ ΕΤΣΒΩ ΝΝΙΒΕΛΛΕΥ: Π̄Ο̄
ΜΕΙ ΝΝΙΘΜΗ: Π̄Ο̄ ΝΑΔΡΕΖ
ΕΝΙΨΕΜΜΩΟΥ: ΟΥΟΥΦΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΧΗΡΑ ΕΝΑΨΟΠΟΥ ΕΡΟΥ: ΟΥΟΥ
ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ

7. أخرج من الحبس
نفسى لى أشكر اسمك
يارب.

8. إياى
الصديقون حتى تجازينى.
هللوا.

**المزمور المئة والخامس
والأربعون**

1. سبحى يا نفسى
الرب. أسبح الرب فى
حياتى وأرتل لإلهى ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على
الرؤساء ولا على بنى
البشر. الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم
فيعود إلى أرضه. فى
ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله
يعقوب معينه. واتكأله
على الرب إلهه.

5. الذى صنع السماء
والأرض. البحر وكل ما
فيه.

6. الحافظ العدل إلى
الدهر. الصانع الحكم
للمظلومين. المعطى
الجياع الطعام.

7. الرب يحل
المقيدين. الرب يقيم
الساقطين.

8. الرب يحكم
العميان. الرب يحب
الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء. ويعضد اليتيم
والأرملة وطرق الخطاة

to generation. Alleluia.

Psalm 146

Praise the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem, He shall gather together the dispersed of Israel. He heals the broken in heart and binds their fractures together. He numbers the multitude of the stars and calls them all by name. Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure. The Lord lifts up the meek, but humbles sinners to the earth. Begin your song to the Lord with thanksgiving, chant unto God with the harp. To Him that covers heaven with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass to grow on the mountains, and green herb for the service of man, Who gives to the beasts their food, and to the younglings of the ravens which call upon Him. He shall not delight in the strength of a horse, nor in the legs of man is He well pleased. The Lord is well pleased in them that fear Him, and in

ἐψαλτακο.

Θ. Εφεεροτρο ἴχε Πῶς ψαῆνεε: ονοε πεΠνοϋτ Γιωη ιεχεν χωοϋ ψα χωοϋ.

Πιψαλωμοε ρμε

Α. Γμοϋ εΠῶε χε ηαηε οηψαλωμοε: εφερναε ἠπεηΠνοϋτ ἴχε πιεμοϋ: πετκωτ ἠηεροηαληη πε Πῶε: ηιχωρ εβολ ἴτε ηιεραηη Πῶε ηαθοϋωτοϋ.

Β. Φηεττοϋχο ἠηεττεηηηοϋτ εεη ποϋεηητ: ονοε αεμοϋη ηηοϋτεηηο τηροϋ.

Γ. Φηετβιηηηηι ἠπαψαι ἴτε εαηεοιοϋ: ονοε εετραη ερωοϋ τηροϋ.

Δ. Οηηηωτ πε Πῶε οηηηωτ τε τεεχοϋ: ονοε ἠμοη ηηηηηοι επεεκατ.

Ε. Πῶε ετωωη ηηηηεϋραϋω: εφεεβιο ηεαηηεεηηηοβη ψα εεηηηι εηκαεη.

Ε. Δηηηηε ηωοηη εα Πῶε εεη οηωηε εβολ: αηηαληη επεηΠνοϋτ εεη οηκηεαηα: φηετεωβε ἠτεφε εεη εαηβηηηη: φηετσοβτ ηοημοϋηεωοϋ ἠπεκαεη.

Φηετεοηο ηοηεηη ρωτ εηεηη ηηηωοϋ: ηεη οηχλοη εηηετβωκ ἠτε ηηηωηη.

Η. Οηοε εετ ηηεηε ηηηηεβηηωοηηη ηωοϋ ηεη ηηηαε ητε ηηαβωκ ηη ετωψ εεηηηη οηβηη.

Θ. Ηαεηαοϋωψ αη εεη εηηετχωηηη ἠτε ηηεο: οηηε

بييد.

9. يملك الرب إلى الدهر. وإلهك يا صهيون منذ جيل إلى جيل. هللويا.

المزمور المئة والسادس والأربعون

1. سبحوا الرب فإن المزمور جيد. ولإلهنا يرضى يذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. متفرقي إسرائيل الرب يجمعهم.

2. الذي يشفي المنكسرة قلوبهم. ويجبر جميع كسرهم.

3. المحصى كثرة الكواكب ولكافتها أسماء يدعو.

4. عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته. ولا إحصاء لفهمه.

5. الرب يقبل الودعاء. يذل الخطاة إلى الأرض.

6. ابتدئوا للرب بالاعتراف. رتلوا لإلهنا بالقيثار. الذي يجلل السماء بالغمام. الذي يهبئ للأرض المطر.

7. الذي ينبت العشب على الجبال. والخضرة لخدمة البشر.

8. ويعطي البهائم غذاءهم ولفراخ الغربان التي تدعوه.

9. ليس يؤثر قوة الفرس. ولا يسر بساقي

them that hope in His mercy. Alleluia.

Psalm 147

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Sion. For He has strengthened the bars of your gates, He has blessed your sons within thee. He brings peace upon your borders, and with the fatness of the wheat He fills you. He sends His saying to the earth; right swiftly runs His word. He gives His snow like wool; the mist He sprinkles like ashes. He hurls His ice like morsels. Who shall stand before His cold? He shall send forth His word and melt them; His wind shall blow and the waters shall flow. He declares His word to Jacob, His statutes and judgments to Israel. He has not dealt so with every nation, nor has He shown His judgments to them, Alleluia.
Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke. May his blessings be upon us all Amen.

LK.2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel:

ἐνατματ αν ζεν νενσβι ηρατφ
ἀπιρωμι.

ī. Ἐνατματ ηχε Π̄σ̄ ζεν
νητερζοτ̄ ζατεφζη νευ
νητερζεल्पις επεφμαι.

Πιψαλωμο ρμ̄ζ

ā. Ἰερουσαλημ̄ σ̄μον̄ ε̄Π̄σ̄: σ̄μον̄
ε̄πεφμοτ̄ Γ̄ιων: χε αφ̄χου
η̄νιμοχλονο̄ η̄τε νεπ̄νη: ονοζ
αφ̄σ̄μον̄ ε̄νεφ̄ρη̄ η̄ζη̄ φ̄νεταφ̄χω
η̄νεφ̄ω̄ ε̄ον̄ζηρη̄νη: ονοζ εφ̄τ̄σῑο
ῑμο ζεν̄ π̄ωτ̄ η̄τε̄ πῑσο̄ν̄ο.

β. Εφ̄ταον̄ο̄ ἀπεφ̄σαχῑ ἀπῑκαζ̄ι:
ζεν̄ ο̄ν̄ιη̄ς εφ̄β̄οχῑ η̄χε̄ πεφ̄σαχῑ.

γ. Πεν̄τ̄ η̄ον̄χιων̄ ἀφ̄ρη̄τ̄
η̄ον̄σορ̄τ̄: εν̄χω̄ω̄ ἀπῑε̄λοζ
ἀφ̄ρη̄τ̄ η̄ον̄κερ̄μι: ονοζ εφ̄ζ̄ιο̄ν̄ι
ἀπῑχ̄ρ̄νο̄σταλοζ ἀφ̄ρη̄τ̄
η̄ζ̄αν̄λακ̄μη.

δ. Π̄ιμ̄ ε̄θ̄νᾱω̄ο̄ζῑ ε̄ρατ̄φ̄ ἀπε̄μ̄θο̄
η̄νεφ̄χαφ̄: ἐνᾱο̄ν̄ωρ̄π̄ ἀπεφ̄σαχῑ
ονοζ ἐνᾱβο̄λο̄ν̄ ε̄βο̄λ̄.

ε. Ἐ̄νᾱν̄ῑφῑ η̄χε̄ πεφ̄π̄νεφ̄μᾱ ονοζ
ε̄νᾱδᾱτ̄ η̄χε̄ ζ̄αν̄μ̄ω̄ον̄.

ς. Φ̄νετ̄χω̄ ἀπεφ̄σαχῑ η̄λακ̄ω̄β̄:
νεφ̄με̄θ̄μη̄ νεῡ νεφ̄ζ̄απ̄
ἀπ̄ῑε̄ρᾱη̄λ̄.

ζ. Ἀπε̄φῑρῑ ἀπ̄αιρη̄τ̄ νεῡ ε̄θ̄νοζ
ν̄ιβ̄εν̄: ονοζ νεφ̄ζ̄απ̄
ἀπεφ̄ον̄ον̄ζον̄ ν̄ω̄ον̄.

Δοξᾱ σοῑ ὁ̄ Θεοζ̄ η̄μ̄ων̄.

**Κ̄υρῑ εν̄λο̄ση̄σον̄ εκ̄ τοῡ κᾱτα
λο̄υκαν̄ (ε̄: κε̄ - λ̄ε̄) ᾱσιον̄
ε̄νᾱζ̄ε̄λιον̄ το̄ ᾱνᾱζ̄νω̄σ̄μᾱ.**

الرجل.

10. يسر الرب

بخائفه. وبالذين يتكلمون
رحمته. هللوا.

المزمور المئة والسابع
والأربعون

1. سبحي يا أورشليم

الرب. سبحي إلهك يا
صهيون. لأنه قد قوى
مغاليق أبوابك وبارك
بنيك فيك. الذي جعل
تخومك في سلامة.
ويملاك من شحم الحنطة.

2. الذي يرسل كلمته
إلى الأرض فيسرع قوله
عاجلاً جداً.

3. المعطى الثلج

كالصوف. الساكب
الضباب كالرماد. ويلقى
الجليد مثل الكسر.

4. قدام وجه برده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبهم.

5. تهب ريحة فتسيل
المياه.

6. المخبر كلمته
ليعقوب. وحقوقه
وأحكامه لإسرائيل.

7. لم يصنع هكذا بكل
أمة. وأحكامه فما
أوضحها لهم. هللوا.

المجد لإلهنا

يارب بارك الفصل من

الانجيل المقدس حسب

معلمنا لوقا البشير

(لو 2: 25 - 32)

and the Holy Ghost was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him after the custom of the law, then took he Him up in his arms, and blessed God, and said, Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to Thy word: for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

Behold I am about to stand before the just Judge, trembling and exceedingly afraid on account of my many sins, for a life spent in pleasures deserves condemnation. But repent, O my soul, while you are dwelling on earth, for the dust in the grave offers no

Ουοο ις ρηπε νε ουον ουρωμι
ξεν Ιερουσακημ επεφραν πε
Γιμεων ουοο παιρωμι νε ουθουη
πε ηρεφερροτ εφχουωτ εβολ
ξατρη ηπτηνομτ ηπλκραηλ ουοο
νε ουον ουπνευμα εφουαβ χη
ριχωφ: ουοο νε ξνταμοφ πε ξεν
ουχηρηματισμοο ητοτφ
ηπιπνευμα εθουαβ εψτεμ
ερεφνατ εφμου ηπατεφνατ
εΠιχριστοο Πβοις: ουοο αφι
ξεν πιπνευμα εερηι επιεφφει:
ουοο ξεν ηχιντοφεν πιαλου
Ιησοφν εξοφν ηχε νεφιοτ εφρι
εχωφ κατα πετρωε ητε
πινομοο: ουοο αφολω εχεν
νεφβνατ ηχε Γιμεων ουοο
αφςμου εφφουτ εφχω ημοο: χε
τηνοφ πανηβ χναχα πεκβωκ
εβολξεν ουριρηηη κατα
πεκσαχι: χε αφνατ ηχε ναβαλ
επεκνοζεμ φηετακσεβτωτφ
ηπεμθο ηνιλαοο τηροφ:
ουοφωινη εφωρπ εβολ ητε
εανεθνοο νεμ ουωφν ηπεκλαοο
πιλκραηλ.

Πιωφν φα πενηφουτ πε.

Ιτα χω ηναιτροπαρια:

Ξηπε ανοκ τσεβτετ ηταορι
ερατ ηπεμθο ηπιρεφτβαπ ημμη:
ειερωτ ουοο ειωαι ηνανοβι
χε πιαρι φηεθμοφνκ ξεν
νιβιωφωφν φημπωα ηπιρβαπ:
αλλα αριμετανοιν ω ταφφνχη
ροο εχη ρι πικαρι χε πιφφαν
ξεν πιμβατ εφρωο αν: ουοο
ημοον οφαι ηνιρεφμωφντ
εφφμεφνι ηφφουτ: ουοο ημοον
ελα ξεν ημεντ φεπεμωτ.

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه، وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب، فأقبل بالروح إلى الهيكل ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب فى الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب، نوراً استعلن للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل. والمجد لله دائماً.

ثم تقال هذه القطع :

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوب ومرتعب من كثرة ذنوبى. لأن العمر المنقضى فى الملاهى يستوجب الدينونة لكن توبى يانفسى مادمت فى الأرض ساكنة لأن التراب فى القبر لا يسبح وليس فى الموتى من يذكر الله ولا فى

praise; and the dead remember not; nor do they who are in Hades offer thanks. But arise from the slumber of indolence imploring the Saviour and repenting and crying out saying: "O God have mercy on me and save me."

"Zoksapatri ..."

If this life was permanent and this world eternal, you would have had, O my soul, an apparent excuse; but when your bad deeds and shameful sins are exposed before the just Judge, what will you give in answer while you are lying down on the bed of transgression, slow to control your body. O Christ, our God, before Thy dreadful judgment seat am I afraid, and of the counsel of Thy Judgment do I dread, and of the radiance of Thy Divinity do I tremble, I the wicked and defiled, who is lying down upon my bed, careless about my life. Yet like the publican, I beat upon my breast and cry: "O God be merciful to me, a sinner,"

"Kenin ke..."

O Pure Virgin, draw the veil of thy speedy protection upon thy servant. Remove from me the billows of evil

Θηππε μαρενεζσι εβολθεν
πιθνημι ητε ημεταμελης ογορ
τωβρ απισωτηρ ζεν ουμετανια
ερεχω γε ναι νηι ωφνοντ σωτ
μοι.

(Δοξα πατρι ...)

Ισχε παζι μνη εβολ ογορ
παικοςμος οναθμονγκ νε ις ενει
πε ναωπι νε ωταψυχη
νονλωιχι εσονωρ εβολ: αλλα
αφωανβωρπ εβολ ηχε νεζηνοι
ετρωορ νεμ νεπετρωορ
ετχαιωορ απιρεφτσαπ μομη ναω
ηρητ τεραρονω ογορ ηθο ριχεν
πιβλωχ ηνινοβι ερεραζτ ογορ
ζεν πιχινθεβιο απισωμα τειοι
ηβεννε: ω Πιχριστος πεν Ηορτ
εθεε ττοτς απεκρπα ετοι ηετ
τηνωπτ ογορ εθεε πιακτιν
ητεκμεθοντ τβιζελι ανοκ πε
πινεβηι ογορ ετθωλεβ:
ετεγκοτ ριχεν μανενκοτ
ετεραμελης ζεν παωνδ: αλλα
τηαερ μορητ απιτελωνης
εικωλε εταμεεστενητ ειχω
μοος γε: χω νηι εβολ γε ανοκ
ορρεφερνοβι πι.

(και νην ..)

Υπαρθενος ηατθωλεβ
αριβοηοιν εροι ανοκ πε πεβωκ
ογορ μαθρε νιμενι ετρωορ ορει
σαβολ μοιο: ογορ νεζσι
ηταψυχη ητεσωληη ογορ
ητεσρωις : γε νασερωπ ζεν
ορνεκοτ εφερω : γε ηθο ορματ
εσχορ ογορ ηρεφναι ογορ
ηρεφττοτς: ηματ ητηορμι
απιωνδ: παορρο ογορ παΗορτ

الجحيم من يشكر.
بل إنهضى من رقاد
الكسل وتضرعى إلى
المخلص بالتوبة قائلة
اللهم إرحمنى وخلصنى.
(المجد للآب ...)

لو كان العمر ثابتاً
وهذا العالم مؤبداً لكان لك
يانفسى حجة واضحة لكن
إذا انك شفت
أفعالك الرديئة وشرورك
القيحة أمام الديان العادل
فأى جواب تجيبى وأنت
على سرير الخطايا
منطرحة وفى إخضاع
الجسد متهاونة، أيها
المسيح الهنا لكرسى
حكمتك المرهوب أخشع
ولنور شعاع لاهوتك
أجزع أنا الشقى المتدنس،
الراقـد
على فراشى المتهاون فى
حياتى لكنى أتخذ صورة
العشار قارعاً
صدري قائلأ:
اللهم أغفر لى
فإنى خاطئ.
(الآن وكل ...)

أيتها العذراء الطاهرة
أسبلى ظلك السريع
المعونة على عبدك
وأبعدى أمواج الأفكار
الرديئة عنى وإنهضى
نفسى المريضة للصلاة
والسهر لأنها استغرقت
فى سبات عميق فإنك أم
قادرة رحيمة معينة،
والدة ينبوع الحياة، ملكى

thoughts and raise my sick soul to pray and watch, because it has long lain in deep sleep; for thou art able, merciful, helpful, and the Birthgiver of the Spring of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope. Grant, O Lord, to keep us this night without sin, blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and full of blessings, and glorified is Thy Holy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us as we have set our hope on Thee, for the eyes of all hope on Thee, for Thou givest them their food in due season. Hear us O God, our Saviour, the hope of all the earth, and Thou, O Lord, will keep us and deliver us from this generation, and forever. Amen. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy righteousness, blessed are Thou O Lord, make me understand Thy truth, blessed art Thou, O Lord, enlighten me in Thy righteousness. O Lord, Thy mercy is forever, despise not the works of Thy hands for Thou, O Lord, art our refuge, from generation unto generation. I cried unto the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul for I have sinned against

Ἰησοῦς Χριστός πε ταθελις

Ουοε ενεχοε

Δρικαταζιοιν Π̄ο̄ς ἠτεκαρεε
 ε̄ρον ε̄εν παι ε̄εουο̄ ενοι ἠαθνοβι
 ε̄μαρωο̄τ Π̄ο̄ς Φ̄† ἠτε νενοιο̄†
 κερουο̄ ε̄μαρωο̄τ ε̄μεεἰἠωο̄
 ἠχε πεκραν ε̄ουαβ̄ ψα ε̄νεε
 ἠμην.

Ἐαρεεψωπι ἠχε πεκρανε̄ε̄ρη
 ε̄χω̄ν Π̄ο̄ς κατα φ̄ρη†
 ε̄τανερθελις ε̄ροκ ε̄ε νενοβαλ
 ἠνο̄ον νιβεν σεερελις ε̄ροκ ε̄ε
 ἠθοκ ε̄ουα† ἠτο̄ν̄ε̄ρε νωο̄ν ε̄εν
 ἠσχο̄ν ἠτηις σω̄τεμ̄ ε̄ρον Φ̄†
 πε̄νω̄τηρ† τε̄ρελις ἠτε
 ε̄ρηε̄ε̄ ε̄π̄κᾱε̄ι† τη̄ρη.

ἠθοκ δε Π̄ο̄ς εκε̄ᾱρεε ε̄ρον
 εκε̄νᾱε̄με̄ν εκε̄το̄ν̄χο̄ν
 ε̄βο̄λῑτο̄τ̄ε̄ ε̄π̄αῑε̄ω̄ν φ̄αῑ νεμ
 ψα ε̄νεε ἠμην.

Κε̄μᾱρω̄ο̄τ Π̄ο̄ς μᾱτ̄ε̄ᾱβοι
 ε̄νεκ̄με̄ε̄μη: ε̄μᾱρω̄ο̄τ Π̄ο̄ς
 μᾱκᾱ† ν̄ηι ε̄νεκ̄ με̄ε̄μη:
 ε̄μᾱρω̄ο̄τ Π̄ο̄ς μᾱφο̄νω̄ῑν̄ηι
 ε̄νεκ̄με̄ε̄μη: Π̄ο̄ς πεκ̄νᾱῑ ψο̄π̄ ψα
 ε̄νεε ν̄ε̄β̄νο̄ν̄ηι ἠτε νεκ̄ε̄ῑε̄ Π̄ο̄ς
 ε̄πε̄ρ̄ε̄ᾱν ἠε̄ω̄κ: Π̄ο̄ς ε̄κ̄ω̄π̄ῑνᾱν
 ἠνο̄μᾱἠ̄φ̄ω̄τ̄ ῑε̄χεν̄ ε̄ω̄ν̄ ψα
 ε̄ω̄ν̄.

Ἐνοκ ε̄ῑε̄ο̄ς ε̄ε Π̄ο̄ς ν̄αῑ ν̄ηι
 μᾱτο̄ν̄χο̄ ἠτᾱψ̄ν̄ε̄η̄ ε̄ε ε̄ιε̄ρ̄νο̄βι
 ε̄ροκ: Π̄ο̄ς ε̄ῑφ̄ω̄τ̄ ε̄ᾱροκ̄ νᾱε̄με̄ε̄†
 μᾱτ̄ε̄ᾱβο̄ν̄ ε̄πε̄τε̄ε̄νᾱκ: ε̄ε ἠθοκ
 πε̄ πᾱ νο̄ν̄† ε̄χη̄ ε̄ᾱτο̄τ̄κ̄ ἠχε
 ε̄μο̄ν̄μ̄ι ἠτε ἠω̄ν̄ε̄: ε̄εν
 πε̄κο̄ν̄ω̄ῑν̄ηι Π̄ο̄ς ε̄νε̄νᾱν̄ ε̄ο̄ν̄ω̄ῑν̄ηι.

Ἐαρε̄ε̄ῑ ἠχε πεκ̄νᾱῑ ἠνη̄
 ε̄ε̄τω̄ο̄ν̄ ε̄μο̄κ̄ τε̄κε̄με̄ε̄μη

والهـى يسوع المسيح رجائى.

ثم يقال

تفضل يارب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزايـد بركة واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد آمين.

فلتكن رحمتك علينا يارب كمثل اتكالنا عليك. لأن أعين الكل تترجاك. لأنك أنت الذى تعطيهـم طعامهم فى حينه. إسمعنا يا الله مخلصنا يارجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يارب تحفظنا وتخلصنا وتتجينا من هذا الجيل وإلى الأبد آمين.

مبارك أنت يارب علمنى عدلك، مبارك أنت يارب فهمنى حقوقك، مبارك أنت يارب أنر لى برك، يارب رحمتك دائمة إلى الأبد، أعمال يديك يارب لا ترفضها، لأنك صرت لنا ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت إلى الرب وقلت ارحمنى وخلص نفسى فإنى أخطأت إليك. يارب التجأت إليك فخلصنى، وعلمنى أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهى وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك وبرك

Thee." O Lord, unto Thee I flee for refuge, save me and teach me to do Thy will, for Thou art my God, with Thee is the Fountain of Life, and in Thy Light shall we see Light. Let Thy mercy come upon those who know Thee, and Thy righteousness to the upright in heart. Unto Thee is due blessing, unto Thee is due praise, unto Thee is due glory, O Father, Son, and Holy Spirit, ever existent, Amen. Good it is to praise the Lord, and to give thanks to Thy Name, O Most High, to declare Thy mercies in the mornings and Thy truth at every eventide.

The Trisagion

Holy God,

Intercession of the Most Holy Mother of God

Hail thee...

Introduction of the Creed

We magnify thee,...

The Creed

We believe in ...

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy,...

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who ...

Then the worshipper prays this absolution:

ἸΝΗΗΤΣΟΥΤΩΝ ΞΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.

ΕΦΕΡΨΑΥΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΣΜΟΥ:
 ΕΦΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΣΩΣ:
 ΕΦΕΡΨΕΠΙ ΝΑΚ ἸΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΙΩΤ
 ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΑΒ
 ΦΗΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΝΖΗ ΝΕΜ ΨΝΟΥ
 ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΝΕΖ ἈΜΗΝ.
 ΠΑΝΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΠΟC
 ΕΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠΕΦΡΑΝ ΕΤΒΟCΙ
 ΕΠΧΙΝΦΙΡΙ Ε ΠΕΦΝΑΙ ἸΖΑΝΑΤΟΥΤΙ
 ΝΕΜ ΤΕΦΜΕΘΜΗ ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΖ.

**Πενενσα ενεχος: Κυριε
 ελεησον εμε οναι
 Δσιος..
 χε Πενιωτ...**

ΝΕΜ ΤΑΙ ΜΕΤΡΕΜ

ΠΒΟΙC ΝΗΤΗΡΟΥ ΕΤΑΕΡΝΟΒΙ
 ΕΡΟΚΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΙΤΕ ΞΕΝ ΠΖΩΒ
 ἸΤΕ ΞΕΝ ΠΣΑΧΙ ΙΤΕ ΞΕΝ ΦΜΕΝΙ
 ΙΤΕ ΞΕΝ ΝΙΕCΘΕCΙCΤΗΡΟΥ

ΔΡΙCΥΝΧΩΡΙΝ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
 ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΖΩC
 ἈΤΑΘΟC ΟΥΟΖ ἸΜΑΙΡΩΜΙ
 ΟΥΟΖ ἈΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ
 ἸΝΟΥΕΧΩΡΖ ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ ΝΕΜ
 ΟΥΖΥΝΙΜ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ

ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΝΟΥΑΤΣΕΛΟC
 ἸΤΕ ΨΙΡΗΝΗ ἸΤΕΦΡΩΙC ΕΡΟΝ
 ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΜΑCΤΙCΤΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΠΙΡΑCΜΟC
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΠΙΣΑΧΙ ΞΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ
 ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ
 ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙC

المستقيمي القلوب.
 لك تجب البركة، لك يحق التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس ، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد أمين.

جيد هو الاعتراف للرب والترتيل لاسمك أيها العلى. أن يخبر برحمتك في الغدوات وحقك في كل ليلة.

ثم يقال: قدوس الله
 قانون الإيمان
 يارب ارحم 41 مرة
 قدوس قدوس..
 أبانا الذى..

وهذا التحليل

يارب جميع ماأخطأنا به إليك اليوم إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس. فاصفح واغفر لنا من أجل أسمك القدوس كصالح ومحب البشر. وانعم لنا اللهم بليلة سالمة، وبهذا النوم طاهراً من كل قلق. وارسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة ومن كل تجربة العدو بالنعمة والرفقات ومحبة البشر التى لإبنك الوحيـد ربنا وإلهنا

O Lord, all things wherein we have sinned against Thee this day, whether in deed, or in word, or in thought, or in any feeling; do Thou graciously remit and forgive unto us, for the sake of Thy Holy Name, as good and lover of man, and grant us, O God, a peaceful night, and a sleep free from all worry. Send us an angel of peace to guard us from all evil, all plague, and all temptation of the enemy. Through the grace and mercies and love of man of Thine Only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through whom is due all honour and glory together with Thee and the Holy Spirit, the Life-giver, who is consubstantial with Thee both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.



ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

Φαι ετε εβολελιτοττ ερε
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΦ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ ΤΝΟΥ
ΝΕΜ ΞΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.



ومخلصنا
يسوع المسيح.
هذا الذى من قبله يليق
بك معه المجد والكرامة
والعزة مع الروح القدس
المحيى المساوى لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور: أمين.

